

## 翻译《共产党宣言》 为何非陈望道莫属

■ 周晔

1919年6月,28岁的陈望道受五四运动的感召毅然从日本回国,受聘为浙江一师国文教员。他和其他进步教员一道,以杭州为大本营,投身于轰轰烈烈的新文化运动之中。在一师斗争中的积极表现,使陈望道进入陈独秀、邵力子、沈玄庐等人的视线。

在五四运动中,陈独秀逐渐认识到,有必要让全社会有理想、有抱负的新青年,追求真理、立志变革的共产主义理想者和实践者,早日读到马克思主义经典著作,尽快确立对马克思主义的信仰,树立马克思主义世界观,“这已是社会之急需,时代之召唤”。

1920年初,陈独秀离京赴沪、筹备建党前,特地通过李大钊从北京大学图书馆借走《共产党宣言》英文本。某种意义上说,陈独秀把翻译出版《共产党宣言》中文版,视为筹建中国共产党、点亮中国马克思主义者初心与使命的重要前提。

然而,全文翻译《共产党宣言》绝非易事。把这本小册子变成方块字,译者至少需满足三个条件:一要有很好的外语基础,至少精通英语、日语;二要熟悉马克思主义的基本原理;三是国文特别是白语文功底要好,遣词造句要吸引青年人。

邵力子深知自己的老乡陈望道在日本就接触过马克思主义学说,同时又是新文化的倡导者、国文教学的改革派。于是,他断定:“能堪此大任者,非杭州陈望道莫属。”

一师的斗争挫败后,陈望道也在不断反思:对待任何事物,不能简单凭借新与旧来加以肯定或否定,而应当有更高的判别准绳,“那便是马克思主义”。

1920年的早春三月,陈望道收到邵力子的邀约函以及《共产党宣言》英文版、日文版。这一任务让陈望道既感意外又觉兴奋,便一头扎进老宅的柴房,开始了翻译工作。在缺乏参考资料和工具书的条件下,陈望道硬是“费了平常译书五倍的功夫,才把彼底全文译了出来”。

翻译完成后,陈望道就携译稿前往上海。不久,马克思主义研究会宣告成立。成立这个研究会的一个重要驱动力就是审校、研讨陈望道的译稿。

1920年6月,在陈独秀领导和共产国际代表维经斯基的帮助下,马克思主义研究会的主要成员开始酝酿成立共产主义组织。党的早期组织对《共产党宣言》中文版出版非常重视;当《星期评论》停刊无法按原定计划连载发表译文后,又专门建立了一个名为“又新”的小型印刷所,以上海社会主义研究社的名义出版《共产党宣言》单行本……

1920年8月,《共产党宣言》中文全译本第一版问世。它的诞生,使马克思主义与其他各种主义划清了界限,一大批进步青年在学思践悟中找到了初心与使命,继而走上无产阶级的革命道路,从此拉开了开天辟地的新一幕。

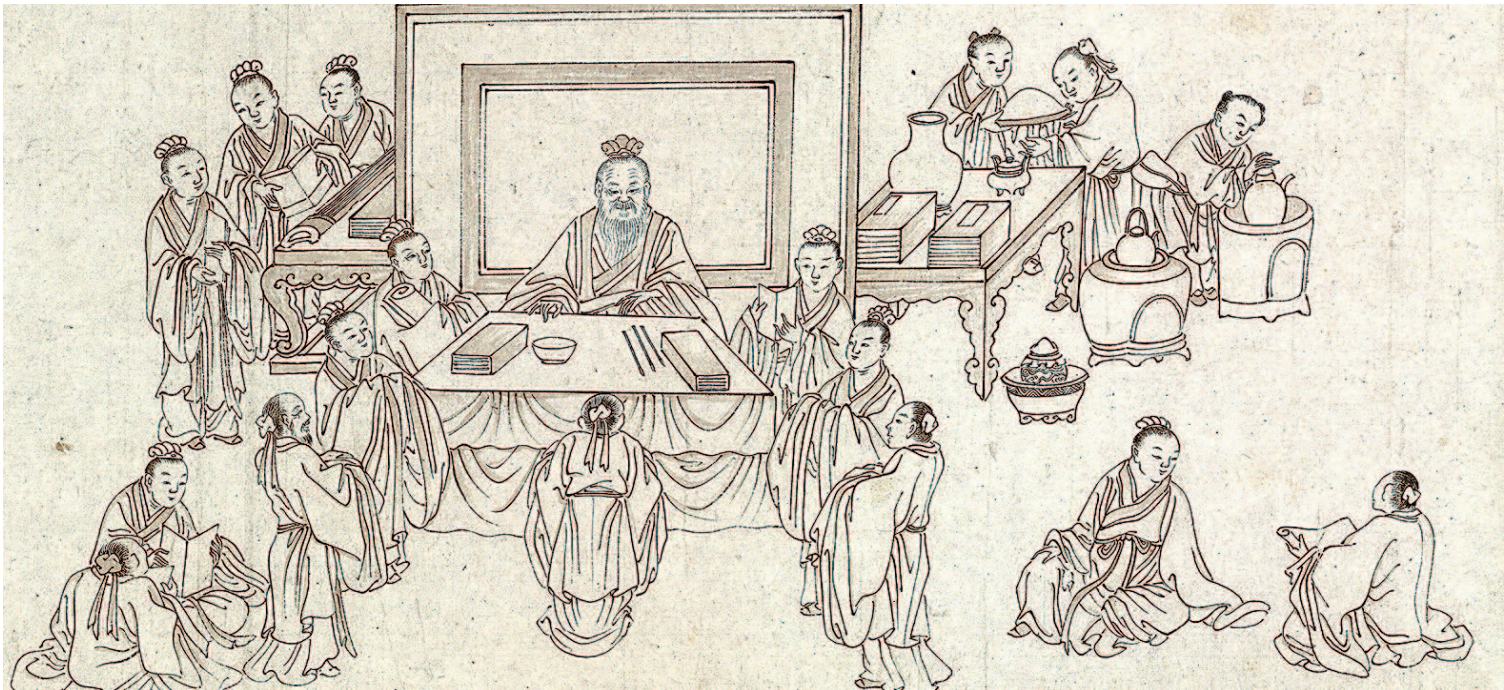
1936年10月,毛泽东同志与美国记者斯诺谈到,1920年春天自己在北京“热切地搜寻当时所能找到的极少数共产主义文献的中文本”。其中,“有三本书特别深刻地铭记在我的心中,使我树立起对马克思主义的信仰”。这三本书,第一本就是陈望道译的《共产党宣言》。

党的十八大闭幕后,习近平总书记在看《复兴之路》展览时,意味深长地讲述了陈望道“手沾墨水口未尝,真理味道终觉甜”的故事。党的十九大闭幕仅一周,习近平总书记带领新一届政治局常委专程瞻仰中共一大会址和南湖红船。在1920年9月出版的《共产党宣言》中文全译本展柜前,习近平总书记驻足良久、弯腰观看,连称“非常珍贵”……这一幕幕都显示出“初心与使命”的分量。

(作者单位:复旦大学)

# 教子学《诗》《礼》,孔子在开小灶吗

先秦诸子对中国古代的社会文化产生了深远影响,诸子学说甚至成为人们生产生活的灵感来源。国人历来重视家庭教育,结合诸子著述、探求基本经验,有助于深入理解这一源远流长的传统。



柳友娟 制图

■ 李小白

## 儒法兼取仁与严 构成家庭教育两条路径

在先秦社会,君王、贵族和平民的家庭教育,在内容和理念等方面存在差异。

诸侯、国君主要接受治国方略和君德的培养;贵族则围绕立身处世、保全家族和维系世卿世禄地位等目的,教导子弟学诗礼、忠君主、尊长上,做到谦恭勤谨、去奢戒骄;平民家庭的子弟一般是“学成文武艺,货与君王家”,以功名求利禄,从而实现社会身份的上升与转变。

尽管不同阶层的家庭教育内容有别,但先秦诸子还是提炼了一些教育原则。如强调家国一体、要维护社会秩序和家园国土的稳定,要以礼规的形式对成员行为进行引导和约束。由此,一些符合家庭需要的道德规范甚至惩罚措施应运而生。继而,后世逐渐形成父义、母慈、兄友、弟恭、子孝的“五教”。其中,孝慈被视为“五教”的核心。

这一时期,孔子崇尚周礼且推陈出新,提出以仁为核心的道德规范,强调孝悌为仁之本的家庭伦理教育理念。孟子承孔子,倡导仁政,明确家庭伦理关系中父子、夫妇、长幼之间的亲别有序。

荀子崇礼法、重仁义,提倡在家庭教育中强调中和、孝慈、宽恕、诚信、恭敬、礼让、自强、廉俭、节制等。墨子则强调兼爱,尤为提倡忠、信、孝、慈、节。

道家虽主张自然无为,但视仁义为立人之道,依然认同家庭教育中的孝慈、诚信、谦虚等规范。兵家出于实际需要,着重提倡忠、信、仁、义、智、勇。

法家在家庭伦理教育中与儒家所取方式有别,但二者在本质上可谓殊途同归。韩非子出于对人性的深刻认识,抛去孔孟脉脉温情的仁爱面纱,强调家教当以薄爱、用严为原则。厚爱不能治家,乃在于人性多是受宠便骄、得势便横,承认趋利避害是人之常

情,故要以法为教,家庭成员的行为亦不能超出法度之外。

总的来看,先秦诸子的说法侧重不同,但彼此主张有共通之处。这从侧面说明,虽然春秋战国时期社会动荡、异说纷纭,但仍能保留相对稳定的家庭伦理秩序和理念。特别是,儒法兼取仁与严,恩威并重、互为补充,构成中国传统家庭教育的两条路径。

## 孔子“诲人不倦” 慈母促儿“贵而不矜”

诸子著述中,最为知名的当属《论语·季氏》中的“庭训”一则。

其中记载,陈亢问孔子的儿子孔鲤:“你在老师那里听到什么特别的教导吗?”孔鲤回答说:“没有。有一次,父亲问:学过《诗》没有?我答:没有。他说:不学《诗》,就不懂得如何说话,我就回去学《诗》了。又有一次,他问:学过《礼》吗?我答:没有。他说:不学《礼》,就不懂得如何立身处世。我就又回去学《礼》了。我只听到过这两次教导。”

陈亢高兴地说:“我问了一件事,却得到了三点收获:其一,懂得要学《诗》;其二,懂得要学《礼》;其三,知道君子不对自己的儿子有偏爱。”

唐以前的古注和朱熹的集注都提到,陈亢怀揣私意,认为孔鲤系孔子之子,应该会有“开小灶”的机会。然而,透过孔子与孔鲤的问对,生动展现了孔子的高尚为人与家教原则。他对自己的儿子没有过多的偏爱和私厚,甚至还远远不如教导平民弟子们来得“诲人不倦”。

不同于孔子的“有教无类”,先秦时期的士人阶层为防止出现“君子之泽,五世而斩”的情况以及改变“位尊而无功,俸厚而无劳”的状况,在家庭教育上也有自己的一套原则。

春秋时代,鲁国大夫文伯之母敬姜亲自纺丝绩麻,以引导儿子勤于政事。敬姜认为“君子能劳,后世有继”,即君子应该做到贵

而不矜,才能成才和有为。

战国时代,田穰之母要求田穰“修身洁己,不为苟得”,提出“不义之财,非吾财也;不忠之子,非吾子也”的观点。原因是田穰之母得知儿子受下吏之金百镒之事,一方面严肃批评儿子,另一方面又心平气和地向他讲明道理。田穰羞愧难当,不但归还所受之金,而且还向国君请罪,知耻而后勇,终成齐国贤相。

至于说孟母为子寻求良好的教育环境而三迁其居,还因子废学而引刀自断机织,促使孟子幡然悔悟,在民间更是广为传颂。乃至西汉王陵之母为巩固其子效忠刘邦的志愿,不惜伏剑自刎,更是无不彰显了家庭教育的独特魅力。

## 原有社会结构解体 让儒墨道法理念各有侧重

先秦诸子针对家庭教育有着明确的教育理念。这些教育理念,既可视之为时代之反映,也可作为先秦学派的理想化实践要求。

先秦宗法组织的基层单位是家庭。家庭之中,父慈子孝、长幼有序是求得和谐相处的基本条件。将这种观念扩充到整个宗族乃至社会,就自然而然衍生出忠君、尚贤等理念以及“己所不欲,勿施于人”等原则。

具体来看,儒家涉及道德知识教育的论述很有启发价值。孔子在《论语·阳货》中提到:“好仁不好学,其弊也愚;好知不好学,其蔽也荡;好信不好学,其弊也贼;好刚不好学,其蔽也狂。”基本的道德知识教育,成为孔子展开德育观念的前提。由此,孔子认为,将人培养成仁人君子关乎道德情感、道德实践与内省改过。

孟子、荀子身处社会更为动荡的战国时代。他们师法孔子,但家庭教育观念更为实际。孟子关注学子的独立创造精神,以及从事学问之道所需的循序渐近、坚持不懈的精神毅力。同时,他强调学习环境的重要性,认

为“居移气,养移体,大哉居乎”。这说的是,环境能改变人的习性,适当的环境对达到预期的学习效果有着重要的辅助作用。荀子则提出,人需要礼义法度的约束才能“化性而起伪”,教育的目的在于改造人性。

相较于孔子意在培养仁人的教育理念,墨子迫于挽救社会和国家危局,注重培养兼士、贤士,强调教育的实用功能。

老、庄针对教育的观点有不少相合之处。例如,他们对现实教育大体持否定态度,“绝圣弃智”的话语背景是认为教育束缚人性,不合自然的轨度。但是,老、庄又各为学派,涉及学派传承,就不能不对教育发表意见。庄子主张行不言之教,认为教育要潜移默化,以精诚的态度感人,利用模范效应才能带动教育。学习目的在于实践,因而要与所学内容名实相符。

法家的主张最为实际,堪比后世实用主义的某些观点。他们论及教育方法时,强调实际效果,轻视不着边际的言说,尽力要让民众知道国家提倡和禁止的内容。同时,法家依照法制精神,着重教育实践,认为教育必须经得起考验。

总的来看,先秦诸子所处的时代,是中国历史上思想最为活跃的时期,儒、墨、道、法四家关乎教育的旨趣各有侧重。简单来说,儒家倡导仁义德治,道家倡导自然无为,墨家倡导兼爱节用,法家强调法制精神。有鉴于此,举凡克己复礼的仁义之士、无为逍遥的至人、视彼犹己的兼士以及明法行法的法士便成为四家理想化的教育目标。

这些家庭教育观念大致与春秋战国时代的社会背景相吻合:封建贵族日失其权,世卿世禄尊位不保,平民阶层渐脱桎梏。原有的社会结构趋于解体,让人以才能寻求身份转变,生活竞争加剧。这就迫使家庭教育在保持固有观念的同时,有意识地增强家族子弟对新环境的适应能力。

(作者单位:河南师范大学历史文化学院)

本版稿件选自上观新闻“上观学习”栏目  
栏目主编王多邮箱:wangd035@jfdaily.com

### TV 电视节目预告

7月2日 星期二

东方卫视

12:38 连续剧:带着爸爸去留学(31,32)

14:14 东方看大剧:带着爸爸去留学

15:38 中国新相亲

17:19 文娱新天地

17:49 诗书画

19:33 连续剧:带着爸爸去留学(33,34)

21:29 忘不了餐厅(10)

22:30 今晚60分

23:31 诗书画

23:44 忘不了餐厅(10)

新闻综合频道

11:30 案件聚焦:经侦特别节目

13:03 连续剧:那年小米正芬芳(38-42)

19:15 连续剧:红腰鼓(43,44)

20:59 案件聚焦:长三角法治前瞻

22:35 连续剧:爱人同志(21,22)

纪实频道

10:30 中国队长(1)

11:00 重生(3)

11:51 如果国宝会说话(1)

12:00 极致中国(1)

13:00 江宁路(2)

13:30 寻找超级大鱼:河中巨鲶

14:30 生命时速·紧急救护120(3)

15:00 不能错过的车站(2)

15:55 喀什传说

17:00 透视超级机场:机场夜未眠

18:00 野性斯里兰卡:湖泊净土

19:00 淮河六章(4)

19:30 中国队长(2)

20:00 重生(4)

20:51 如果国宝会说话(2)

21:00 极致中国(2)

21:59 与贝尔同行之突破极限(2)

23:00 野性斯里兰卡:湖泊净土

电视剧频道

13:07 55集连续剧:射雕英雄传(1-4)

16:27 连续剧:浴血十四年(13-15)

18:57 67集连续剧:香蜜沉沉烬如霜(1-3)

21:03 连续剧:我怕来不及(62-64)

23:27 连续剧:一剑横空(5,6)

五星体育

12:05 棋牌新教室

12:45 弈棋耍大牌-上海三打一

14:05《缤纷夏日荟》暑期特别节目(3)

14:55 2019中超联赛第15轮(上海绿地申花-广州恒大淘宝)

16:15 2018-2019CBA联赛半

决赛第4场(新疆-辽宁)

五星精彩

16:50 弈棋耍大牌

18:00 体育新闻

19:00 2018WDSF大奖赛总决赛暨第7届中国体育舞蹈精英赛第1天

21:00 英超世界

21:30 体育夜线

22:00 弈棋耍大牌-上海三打一

23:00 IMBA五星电竞杂志

23:30 2018WDSF大奖赛总决赛暨第7届中国体育舞蹈精英赛第2天

央视一套

13:13 电视剧:岁岁年年柿柿红(31-34)

16:35 第一动画乐园

20:06 电视剧:共和国血脉(32,33)

22:38 等着我

央视三套

13:41 向幸福出发

15:06 综艺喜乐汇

18:32 群英汇

19:30 向幸福出发

20:56 幸福账单-为你买单

央视五套

10:43 2019世界女排联赛中国宁波站(中国队-德国队)

12:35 2019国际田联钻石联赛尤金站精选

14:03 直播:2019中国汽车场地越野锦标赛黑龙江大庆站

15:35 2019世界沙滩排球锦标赛女子小组赛(2)

16:32 2019美洲杯1/4决赛(2)

18:00 体育新闻

19:05 2019法国女足世界杯1/4决赛集锦(上、下)

21:30 体育世界

中华人民共和国上海浦东国际机场海关公告

沪关缉机公告字[2019]39号

顾简:

我关于2019年6月27日作出了沪浦机关缉违字[2019]0123号行政处罚决定,决定:没收南澳海狗毛皮5张。该行政处罚决定书已于2019年6月27日在我关公告栏内张贴,自本公告发布之日起满60日视为送达。特此公告。

2019年6月27日

中华人民共和国上海浦东国际机场海关公告

沪关缉机公告字[2019]41号

金龙:

我关于2019年6月19日作出了沪浦机关缉告字[2019]0208号行政处罚告知单,告知拟决定:罚款人民币24000元。该行政处罚告知单已于2019年7月1日在我关公告栏内张贴,自本公告发布之日起满60日视为送达。特此公告。

2019年7月1日

中华人民共和国上海浦东国际机场海关公告

沪关缉机公告字[2019]507号

我关于2017年12月1日立案调查的下列货物涉嫌走私,当事人不明。根据《中华人民共和国海关行政处罚实施条例》第六十二条第一款第(四)项的规定,现予以公告,请有关当事人于2019年9月20日之前到上海浦东国际机场海关办理海关手续,逾期我关将对下列货物依法予以收缴。

| 序号 | 名称      | 数量或重量 |
|----|---------|-------|
| 1  | 家具、装饰画等 | 1472件 |

法律依据和,扣留涉案货物:00003345,案值金额¥123512728

特此公告。

2019年6月20日

22:15 直播:2019温布尔登网球公开赛第1轮(2)

2:00 直播:2019法国女足世界杯半决赛(1)

央视六套

12:21 故事片:马石山十勇士

14:08 译制片:两个小洛特(德国)

15:56 故事片:公证人之真假遗嘱

18:13 故事片:弓马啸西风

20:15 故事片:勇士

22:18 故事片:有情饮水饱(中国香港)

央视十一套

11:23 影视剧场:平凡岁月(30-32)

14:01 梨园闯关我挂帅

15:05 黄梅戏:牛郎织女

16:42 黄梅戏:春香闹学、六尺巷

17:52 过把瘾:国粹童声(5)

19:30 青春戏苑:戏韵江南(3)

20:34 角儿来了:李军(上)

21:47 影视剧场:最美的青春(15-17)

电视节目预告仅供参考  
以电视台当天播出为准

除了你的脚印  
什么都别留下

文明旅游

中宣部宣教局 中国文明网